

# Международная онлайн-конференция

## «Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян»

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

*Бруни Алессандро Мария (Венеция, Италия)*

**К проблеме взаимоотношения Острожской Библии и первых печатных изданий Септуагинты**

*Бунатиру Элиас Монсеф (Берн, Швейцария)*

**От Геннадиевской Библии к Острожской Библии**

*Вернер Инна Вениаминовна (Москва, Россия)*

**Переводческие стратегии острожских редакторов в III (IV) книге Ездры**

*Гардзанити Марчелло (Флоренция, Италия)*

**О забытом экземпляре Острожской Библии в Италии**

*Грищенко Александр Игоревич (Москва, Россия)*

**Следы глосс и эмendanций Правленого славяно-русского Пятикнижия в Острожской Библии**

*Желязкова Веселка (София, Болгария)*

**Проблемы изучения и описания топонимов в древнеболгарском переводе Ветхого Завета**

*Исаченко Татьяна Александровна (Москва, Россия)*

**«Обличение на гаждателей» в защиту перевода Семидесяти – важный рукописный источник историко-филологической и богословской науки вт. пол. XVII в.**

*Костомарова Ксения Павловна (Москва, Россия), Кривко Роман Николаевич (Вена, Австрия)*

**Заемствованная лексика в древнейших редакциях славянских Евангелий (IX–XI вв.).**

*Кузьминова Елена Александровна (Москва, Россия)*

**Процессы нормализации в ходе библейской книжной sprawy кон. XVI– XVII вв.**

*Новак Мария Олеговна (Москва, Казань, Россия)*

**Предисловия к посланиям ап. Павла в Острожской Библии (в контексте традиции).**

*Останчук Ежи (Варшава, Польша)*

**Предисловия бл. Феофилакта Болгарского к Евангелиям в Острожской Библии**

*Пентковская Татьяна Викторовна (Москва, Россия)*

**От Острожской Библии к Московской: вопросы лексического редактирования**

*Подтергера Ирина Александровна (Гейдельберг, Германия)*

**Острожская Библия и библейский церковнославянский**

*Ромодановская Варвара Андреевна (Санкт-Петербург, Россия)*

**Геннадиевская Библия 1499 г.: Опыт и перспективы издания**

*Станковска Петра (Любляна, Словения)*

**Сравнение перевода выбранных лексем из Книги Бытия и Исхода в Острожской Библии и в древнейших славянских переводах Библии**

*Тасева Лора, Йовчева Мария (София, Болгария)*

**Тексты для богослужебного употребления из Книги пророка Иезекииля в Острожской Библии: между традицией и инновацией**

*Темчин Сергей Юрьевич (Вильнюс, Литва)*

**Неизвестная предыстория Острожской Библии**

*Христова-Шомова Искра (София, Болгария)*

**Тексты ветхозаветных паремейных чтений в минеях и в Острожской Библии: когда и кем редактировались библейские тексты**

## АННОТАЦИИ ДОКЛАДОВ

**Бруни Алессандро Мария (Венеция, Италия)**

**К проблеме взаимоотношения Острожской Библии и первых печатных изданий Септуагинты**

Доклад посвящен вопросу об установлении греческих прототипов Острожской Библии. Как известно, в ее основу была положена Геннадиевская Библия – первый свод книг Священного Писания, составленный в Новгороде в конце XV в. Проблема идентификации изданий Септуагинты, которыми пользовались составители Острожской Библии при создании новых переводов и исправлении старых, остается открытой. В качестве возможных источников автор рассматривает Комплютенскую Полиглотту 1517 г., а также Венецианское издание Альда Мануция 1518 г. В частности, анализу подвергаются некоторые главы из ветхозаветных книг.

**Бунатиру Элиас Монсеф (Берн, Швейцария)  
От Геннадиевской Библии к Острожской Библии**

Одним из источников Острожской Библии считается Геннадиевская Библия. Однако уже при поверхностном сравнении обоих текстов обнаруживаются не только сходства, но и очень примечательные расхождения. Продолжая начатое Г. Фрайдхофом сравнительное исследование текстов Геннадиевской и Острожской Библии (Freidhof, Gerd, *Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81). Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer*, Frankfurt 1972), в докладе предлагается подробный языковой анализ избранных отрезков текста. Особенный акцент делается при этом на книги, которые в Геннадиевской Библии были переведены с латинского языка.

**Вернер Инна Вениаминовна (Москва, Россия)  
Переводческие стратегии острожских редакторов в III (IV) книге Ездры**

В докладе будет рассмотрена переводческая техника в III (IV) книге Ездры, в которой геннадиевский перевод с латыни был отредактирован острожскими книжниками с привлечением Вульгаты и чешского текста. В отсутствие иных славянских переводов этой неканонической книги обращение к обоим иноязычным источникам было свободным и непоследовательным, а редакция текста носила преимущественно лексический и синтаксический характер, который позволяет выявить представления острожских редакторов о стилистической норме библейского церковнославянского языка XVI в.

**Гардзанити Марчелло (Флоренция, Италия)  
О забытом экземпляре Острожской Библии в Италии**

В докладе будет представлена информация об экземпляре Острожской Библии, хранящемся в Университетской Библиотеке Болоньи. Этот неисследованный экземпляр, принадлежавший во времена князя Владислава Доминика Заславского-Острожского и архиепископа Мелетия Смотрицкого иеромонаху Дерманского монастыря Лаврентию, содержит интересные глоссы на славянском, греческом и на латинском языках. Достоин внимания также колофон, который находится после книги Откровения и указывает на дату 1642 г.

**Грищенко Александр Игоревич (Москва, Россия)  
Следы глосс и эмендаций Правленого славяно-русского Пятикнижия  
в Острожской Библии**

Доклад посвящён текстологическому наследию Правленого славяно-русского Пятикнижия в Острожской Библии, которое не было устранено при сверке славянского перевода Восемикнижия с греческим текстом. В итоге в Острожской Библии остались некоторые следы глосс и эмендаций, восходящих к еврейскому Масоретскому тексту и его переводу на один из диаспоральных языков иудейских общин Восточной Европы — старозападнокипчакский (старотатарский). Так, например, Острожская Библия сохранила значительную часть изменений в перечне чистых копытных во Втор 14:5,

сделанных в Правленом Пятикнижии, но отсутствовавших при этом в Геннадиевской Библии (как в старшем списке 1499 г., так и в поздних списках середины XVI в.). Кроме того, Острожская Библия сохранила раввинистический запрет на употребление в пищу ряда разрешённых Моисеевым законом кузнечиковых в Лев 11:22. Также будет поставлен вопрос о возможном обращении составителей Острожской Библии непосредственно к Масоретскому тексту, который в эту эпоху уже активно изучался и был хорошо известен христианским габраистам Европы.

**Желязкова Веселка (София, Болгария)**  
**Проблемы изучения и описания топонимов**  
**в древнеболгарском переводе Ветхого Завета**

В докладе будет рассмотрено употребление топонимов в древнеболгарском переводе Пятикнижия и некоторых других ветхозаветных книг. Топонимы можно разделить на такие, которые транслитерируют и такие, которые калькируют свои греческие соответствия. Имеются и случаи искажения наименований места – в результате непонимания греческого текста во время перевода или в процессе многолетнего копирования книг. Будут анализированы и разночтения между славянскими списками, которые в ряде случаев могут быть важным свидетельством истории текста ветхозаветных книг. И наконец, будет обращено внимание на вопрос, в какой степени рассматриваемые топонимы зафиксированы в исторических словарях и какие проблемы ставит их лексикографическое описание.

**Исаченко Татьяна Александровна (Москва, Россия)**  
**«Обличение на гаждателей» в защиту перевода Семидесяти –**  
**важный рукописный источник историко-филологической и**  
**богословской науки вт. пол. XVII в.**

В конце XVII в. в московском Чудовом монастыре было составлено «Свидетельствованное повествование или обличение» в защиту перевода Семидесяти Толковников, известное по описанию Синодальной рукописи (ГИМ, Синод. № 373) А.В. Горского и К.И. Невоструева. В списках сочинение получило распространение под названием «Обличение на гаждателей Священного Писания» (ГИМ, собр. Чудова монастыря № 285). Трактат представляет первую в отечественной филологии попытку систематизировать данные об обстоятельствах перевода еврейского закона на греческий язык при Птолемее Филадельфе и поддержать, в сложных обстоятельствах межконфессиональных споров, достоинства перевода LXX-ти. Обличение снабжено авторским комментарием, актуальность которого для жизни Московии конца XVII в. специально подчеркивается составителями. Следует добавить, что значимость этого малоизвестного сочинения тем выше, чем более авторы касаются глубинных вопросов взаимоотношения культур и мировоззрений. «Обличение на гаждателей» содержит критику западных переводов Библии и представляет собой первую в русской истории попытку научно-критического осмысления библейских разночтений на уровне текстологии. Анализ охватывает как ветхозаветную часть Библии, так и ее новозаветную часть, включая Апостол. Сам круг цитируемых источников выводит исследование на осмысление процессов в области переводной славянской книжности и библейской филологии, способствует открытию некоторых новых, донныне неизвестных (или еще не изданных) творений Свв. Отцов.

**Костомарова Ксения Павловна (Москва, Россия),  
Кривко Роман Николаевич (Вена, Австрия)  
Заемствованная лексика в древнейших редакциях  
славянских Евангелий (IX–XI вв.).**

Доклад посвящен анализу заимствованной лексики древнейших славянских Евангелий – Мариинского, Зографского, Ассеманиева, Остромирова, Мстиславова, Типографского, Саввиной книги. Количественное сравнение греческих, латинских, романских, германских и тюркских заимствований отражает взаимодействие и варьирование пластов заимствованной лексики в различных редакциях перевода. Основной вывод доклада состоит в том, что древнейшая редакция перевода, засвидетельствованная в первую очередь Мариинским и Зографским Евангелиями, характеризуется одинаково древними пластами греческой, латинской и германской (древнезападногерманской, др.-в.-нем.) лексики. Следовательно, отражённая в этих источниках самая ранняя сохранившаяся редакция перевода возникла в германско-латинском культурно-языковом окружении. Хотя среди заимствованной лексики абсолютно доминирует греческая, большая часть грецизмов имеет соответствия в Вульгате, что объясняется литургическим двуязычием Великой Моравии и Панонии. В докладе описаны случаи вторичной грецизации и вторичной латинизации древнейшего перевода, что существенно уточняет распространённое представление о том, что заимствования в принципе характерны для древнейшей редакции.

**Кузьминова Елена Александровна (Москва, Россия)  
Процессы нормализации в ходе  
библейской книжной sprawy кон. XVI– XVII вв.**

Доклад посвящен лингвистическим аспектам книжной sprawy, проведенной при подготовке к изданию Острожской Библии 1581 г. и Московской Библии 1663 г. Подвергается критическому переосмыслению господствовавшее в науке мнение о том, что работа острожской библейской комиссии над Четвероевангелием заключалась в «аккуратном копировании» исходного текста Геннадиевской Библии 1499 г. Установлено, что язык евангельского текста был подвергнут целенаправленной книжной sprawie на орфографическом и грамматическом уровнях. Доказывается необоснованность представления о Московской Библии как о буквальной перепечатке Острожской Библии. На Московском печатном дворе была осуществлена библейская справа, направленная на приведение лингвистических параметров текста-источника в соответствие с системой норм московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г.

**Новак Мария Олеговна (Москва, Казань, Россия)  
Предисловия к посланиям ап. Павла в Острожской Библии  
(в контексте традиции).**

Цель сообщения – дать лингвистическую характеристику предисловий (“сказаний”) Евфалия к посланиям ап. Павла в Острожской Библии (ОБ) на фоне более ранней рукописной традиции. Как показало исследование, сказания в ОБ сохраняют правку, проведенную Иваном Федоровым в первопечатном Апостоле. Сопоставление с

материалом рукописных Апостолов, опубликованным Й. Ван дер Таком в 2003 году, позволяет сделать вывод о близости сказаний в ОБ к типу текста, представленному в богослужебных (у Така – CS) апостолах, и, вместе с тем, о наличии исправлений по толковому типу (TS). При этом в сказаниях ОБ присутствуют также лексические решения, не совпадающие ни с CS, ни с TS (например, соотношение расколь : сѣхѣца в предисловии к 1 Кор., характерное для Чудовской редакции Нового Завета, притом что в основном тексте находится соответствие распърл). На уровне синтаксиса наблюдается дополнение текста и устранение инверсий. В целом редакция направлена на достижение большей ясности и доступности сказаний для читателя.

**Остапчук Ежи (Варшава, Польша)  
Предисловия бл. Феофилакта Болгарского  
к Евангелиям в Острожской Библии**

Четыре евангелия Матфея, Марка, Луки и Иоанна занимают особое место среди как богослужебных, так и небогослужебных книг православной церкви. Они составляют главную часть Евангелий тетр, всегда присутствуют в изданиях Новых Заветов и Библий. Всем четырем евангельским книгам, отдельно для каждой из них, предшествуют обычно Оглавления (т. е. перечень глав) и Предисловия бл. Феофилакта Болгарского. В кириллических старопечатных изданиях Евангелий тетр и Новых Заветов (печатанных иногда с книгой Псалмов) присутствуют Оглавления и Предисловия, а в Библиях, в том числе и Острожской, выпущенной в 1581 г., – только Предисловия. Цель доклада – текстологическая характеристика Предисловий бл. Феофилакта Болгарского к Евангелиям в Острожской Библии. Исследование будет выполнено с использованием всех кириллических старопечатных изданий XVI века содержащих Предисловия к Евангелиям, т. е. пятнадцати Евангелий тетр и двух Новых Заветов с книгой Псалмов, и двух рукописных Библий, т. е. Геннадиевской 1499 г. и Матфея Десятого 1507 г.

**Пентковская Татьяна Викторовна (Москва, Россия)  
От Острожской Библии к Московской:  
вопросы лексического редактирования**

В докладе предполагается рассмотреть принципы и характер редактур лексики, осуществлявшейся при подготовке издания Московской Библии 1663 года, в основу которого была положена Острожская Библия 1581 года. Основным приемом лексической редактур в Московской Библии является глоссирование, с помощью которого осуществляется критика библейского текста. На лексическом уровне, как и на уровне грамматики, проявляется тенденция к грецизации, а также к устранению архаичной лексики и лексем, которые могут рассматриваться как не вполне соответствующие норме московского варианта церковнославянского языка (сюда, по всей вероятности, относится активное глоссирование союзного слова иже союзом яко в некоторых частях Московской Библии). Помещение на поля вариантных чтений, включая лексику предшествующих редакций и предложения самих справщиков, демонстрирует типологическое сходство московского издания не только с югозападнорусской, но и с польской библейской издательской практикой, что впоследствии наиболее ярко проявится при подготовке нового издания Библии 1670-х – 90-х гг. XVII в.

**Подтергера Ирина Александровна (Гейдельберг, Германия)  
Острожская Библия и библейский церковнославянский**

Библейский церковнославянский представляет собой самостоятельную разновидность церковнославянского языка. Принимая во внимание тот факт, что Библия является сакральным текстом, в библейских переводах, казалось бы, следует ожидать максимального использования церковнославянских книжных элементов. Тем не менее этот принцип далеко не всегда соблюдался. Предшественницы Острожской Библии и ее возможные источники Геннадиевская Библия (1499) и «Библия Руска» Франциска Скорины (1517–1519) составлены, скорее, на гибридном церковнославянском. Об этом свидетельствуют не только не книжная, народная лексика, но и некоторые синтаксические конструкции. Так, например, в „латинских книгах“ Геннадиевской Библии, как показали наши исследования, относительные предложения зачастую вводятся местоимением *который*. Однако примечательно, что в Острожской Библии в этих же предложениях в качестве релятивизатора используется *иже*. Цель доклада — предложить обстоятельный сравнительный анализ лексики и синтаксиса обширных текстовых отрезков Геннадиевской Библии, Библии Франциска Скорины и Острожской Библии, а также восходящей к последней Московской Библии 1663 г. Таким образом мы сможем выявить характерные для Острожской Библии языковые особенности библейского церковнославянского и наглядно показать ее связь с предшествующей и последующей традицией библейских переводов у восточных славян.

**Ромодановская Варвара Андреевна (Санкт-Петербург, Россия)  
Геннадиевская Библия 1499 г.: Опыт и перспективы издания**

В докладе будут рассмотрены попытки публикации Геннадиевской Библии 1499 г. - первого полного русского библейского свода, предпринимавшиеся в течение пяти столетий, с рубежа 15-16 вв. до начала 21 в., а также принципы новейшего издания памятника, которое в наши дни осуществляют сотрудники Издательского отдела Сретенского монастыря. Также в докладе речь идет о принципах и возможностях фототипического, дипломатического и критического типов издания Геннадиевской Библии.

**Станковска Петра (Любляна, Словения)  
Сравнение перевода выбранных лексем из Книги Бытия и Исхода  
в Острожской Библии и в древнейших славянских переводах Библии**

Острожская Библия, как и другие списки древнего полного или частичного перевода Библии на славянский язык, включает в себе сведения о взаимовлиянии разных версий переводов библейского текста на церковнославянский язык. В докладе мы проведем сравнение выбранных мест из книги Бытия и Исхода в славянских рукописях, возникших до конца XV в., и в некоторых печатных славянских Библиях XVI в., включая Острожскую Библию, с целью показать интересные лексические параллели в разных версиях древнейших славянских переводов этих книг.

**Тасева Лора, Йовчева Мария (София, Болгария)**  
**Тексты для богослужебного употребления**  
**из Книги пророка Иезекииля в Острожской Библии:**  
**между традицией и инновацией**

Данное выступление рассматривает в сопоставительном плане возникшие с IX по XVI вв. славянские разновидности пяти паримий из Книги пророка Иезекииля, предназначенных для богослужебного цикла подвижных праздников (Иезек. 1:1-21 в Великий понедельник, Иезек. 1:21-28 в Великий вторник, Иезек. 2:3-3:3 в Великую среду, Иезек. 37:1-14 в Великую субботу и Иезек. 36:24-28 на Пятидесятницу). Анализ направлен на изучение вариативности в переводческом выборе при передаче определенных греческих лексем и конструкций, с целью установления соотношения между унаследованной богатой предыдущей традицией и новым в тексте данной пророческой книги в Острожской Библии. Выявляются закономерности в предпочтениях к вариантам определенных текстовых разновидностей и обнаруживаются тенденции в инновативных переводческих решениях, для того, чтобы охарактеризовать перевод в первой полной печатной Библии славян.

**Темчин Сергей Юрьевич (Вильнюс, Литва)**  
**Неизвестная предыстория Острожской Библии**

Известная на сегодняшний день предыстория Острожской Библии 1581 г. выглядит так: приобретение списка Геннадиевской Библии 1499 г. в 1571 или 1573 гг.; приглашение Ивана Федорова для организации типографии в Дерманском Свято-Троицком монастыре в 1575 г.; основание Острожской академии ок. 1576 г. Эти данные позволяют говорить о зарождении плана составления полного библейского свода ок. 1570 г. В докладе на конкретном материале будет показано, что предыстория Острожской Библии началась еще раньше и связана с активным освоением кириллических и латинографических славянских источников, позже использованных при подготовке издания 1581 года. В обоих случаях эти источники были так или иначе связаны с чешской культурной традицией.

**Христова-Шомова Искра (София, Болгария)**  
**Тексты ветхозаветных паремейных чтений в минеях и в Острожской Библии:**  
**когда и кем редактировались библейские тексты**

В докладе рассматриваются тексты нескольких паремейных чтений: из книг Бытия, Иисуса Навина, Судьей, Притч и Иова. Сопоставляются тексты данных чтений в Острожской Библии, в полных переводах и в минеях и триодях новой редакции (нового извода). В большинстве случаев оказывается, что в минеях и триодях находятся редактированные тексты паремейных чтений, которые в большой степени совпадают с текстами в Острожской Библии. Это приводит к выводу, что либо в Острожской Библии на данные места помещались тексты, взятые из миней и триодей, либо, что полный четый текст некоторых ветхозаветных книг был редактирован в том же месте, где изготовлялись минеи и триоди новой редакции.

## УЧАСТНИКИ КОНФЕРЕНЦИИ

**БРУНИ Алессандро Мария** – доцент факультета лингвистики и сравнительной культурологии Венецианского университета Ка-Фоскари (Венеция, Италия)

**БУНАТИРУ Элиас Монсеф** – доцент Института славянских языков и литератур Бернского университета, PhD (Берн, Швейцария)

**ВЕРНЕР Инна Вениаминовна** – старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, кандидат филологических наук (Москва, Россия)

**ГАРДЗАНТИ Марчелло** – заведующий кафедрой славянской филологии Флорентийского университета, председатель Библейской комиссии при Международном комитете славистов (Флоренция, Италия)

**ГРИЩЕНКО Александр Игоревич** – профессор Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, старший научный сотрудник ИКВИА НИУ ВШЭ и Института славяноведения РАН, кандидат филологических наук (Москва, Россия)

**ЖЕЛЯЗКОВА Веселка** – профессор Кирилло-Мефодиевского научного центра Болгарской академии наук (София, Болгария)

**ИСАЧЕНКО Татьяна Александровна** – главный научный сотрудник ФГБУ «Российская государственная библиотека», доктор филологических наук (Москва, Россия)

**ЙОВЧЕВА Мария** – профессор Богословского факультета Софийского университета, доктор филологических наук (София, Болгария)

**КОСТОМАРОВА Ксения Павловна** – студентка НИУ ВШЭ (Москва, Россия),

**КРИВКО Роман Николаевич** – профессор Института славистики Венского университета, доктор филологических наук (Вена, Австрия)

**КУЗЬМИНОВА Елена Александровна** – профессор филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, доктор филологических наук (Москва, Россия)

**НОВАК Мария Олеговна** – ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН (Москва, Россия), Федерального исследовательского центра «Казанский научный центр РАН», доктор филологических наук (Казань, Россия)

**ОСТАПЧУК Ежи** — заведующий кафедрой Священного Писания Нового Завета и декан богословского факультета Христианской богословской академии, доктор богословских наук (Варшава, Польша)

**ПЕНТКОВСКАЯ Татьяна Викторовна** – профессор филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, доктор филологических наук (Москва, Россия)

**ПОДТЕРГЕРА Ирина Александровна** – профессор славянского языкознания, директор Института славистики Гейдельбергского университета, доктор филологических наук (Гейдельберг, Германия)

**РОМОДАНОВСКАЯ Варвара Андреевна** – научный сотрудник отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, кандидат филологических наук (Санкт-Петербург, Россия)

**СТАНКОВСКА Петра** – профессор философского факультета Люблянского университета, PhD (Любляна, Словения)

**ТАСЕВА Лора** – профессор, Институт балканистики с Центром фракологии Болгарской академии наук (София, Болгария)

**ТЕМЧИН Сергей Юрьевич** – главный научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка (Вильнюс, Литва)

**ХРИСТОВА-ШОМОВА Искра** – профессор Софийского университета им. Святого Климента Охридского, доктор филологических наук (София, Болгария)